



Séminaire de printemps du SEI du 21 avril 2016

Le jeune enfant et son éducation au sein de la famille dans d'autres cultures

Afin d'aborder cette thématique, une rencontre avec le service d'interprétariat communautaire « se comprendre » de Caritas a été organisée.

L'après-midi a débuté par une présentation du service d'interprétariat, où nous avons été sensibilisées à l'importance, pour une bonne communication avec les familles de langue étrangère, de faire appel aux interprètes spécialisés. Des films, des explications sur la formation des interprètes, ainsi que des informations sur leur code de déontologie et d'éthique ont permis de se faire une bonne représentation de leur champ de compétence. Cela nous a convaincues sur la nécessité de leurs interventions dans bien des situations, y compris lorsqu'un des parents comprend et parle bien notre langue.



Les ateliers de l'après-midi nous ont ensuite permis de faire connaissance avec les coutumes de différents pays :

Tunisie, Brésil, Tibet, Syrie, Kosovo, Sri Lanka, Somalie, Erythrée.

Au travers d'échanges ouverts avec les interprètes, nous avons abordé des thèmes touchant à l'organisation de leur pays d'origine au niveau politique, historique, religieux, géographique.

Les discussions ont porté également sur les coutumes dans l'éducation des enfants ainsi que dans les répartitions des tâches au sein de la famille. Ainsi nous découvrons par exemple que dans certaines cultures les parents ne jouent pas avec les enfants, ceci dû à une vie quotidienne organisée autour de la collectivité. Il se peut aussi qu'aucun jouet ne soit laissé au sol ou en « libre-service », afin d'éviter du désordre dans la maison, et de risquer de passer pour une mauvaise maîtresse de maison.

Quelques manières d'accompagner les enfants dans leur développement global ont été discutées : par exemple le jeu n'est pas toujours considéré comme une possibilité d'apprentissage, apprendre cela se fait en répétant ou en « apprenant » de façon scolaire ; les bébés peuvent être emmaillotés...

Nous avons également abordé la question des enfants ayant une trajectoire développementale différente et de la façon dont ils sont perçus et pris en charge. Dans plusieurs pays, il n'y a pas de suivis de ces enfants, qui sont souvent laissés à charge de leurs familles, vivant cachés.

Nous avons eu aussi quelques informations concernant les us et coutumes de politesse, qui peuvent s'avérer très différentes des nôtres et parfois insolites.

Il apparaît à travers la richesse de ces échanges, que la discussion sur les différences et les similitudes entre les cultures est un sujet sans fin et passionnant. Plusieurs interprètes ont soulevé le fait qu'il est important que nous soyons claires dans nos demandes et besoins vis-à-vis de familles. Et que, s'il est important d'avoir de l'ouverture et une certaine sensibilité aux coutumes différentes des nôtres, il est fondamental de nous positionner clairement pour une bonne communication.

Marjorie Cardaci Bosson et Jeannette Schär Dias